

## J 策·达木丁苏伦与《罗摩衍那》蒙古本土化研究

发布日期：2006-02-18 作者：王浩

【打印文章】

〔摘要〕蒙古文学的发生和发展,为蒙古比较文学研究提供了极为广阔的文化语境。策·达木丁苏伦以他独到的睿智,在梳理和总结蒙古文学发展历程的过程中,对蒙古文学与域外文学之间的复杂而生动的冲突和融合展开多层面的思考。从文学接受的角度,提出并倡导对蒙古文学关系研究、蒙古文学史的撰写以及蒙古比较文学学科建设具有重要价值的文学翻译蒙古本土化研究课题。策·达木丁苏伦的《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》是文学翻译蒙古本土化课题研究中的最具有代表性的研究成果之一。

〔关键词〕罗摩;故事;蒙古本土化;接受;比较文学

蒙古国比较文学的引领者策·达木丁苏伦,是以文学关系研究作为他的蒙古比较文学研究的出发点,同时也是以文学关系研究作为他深化蒙古比较文学研究的切入点。文学翻译蒙古本土化课题,作为策·达木丁苏伦的蒙古文学关系研究的重要组成部分,它的提出与实践不仅深化了蒙古文学关系研究,而且还开辟和拓展了蒙古比较文学研究领域,为蒙古比较文学学科建设做出重要贡献。

《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》是策·达木丁苏伦的一部极为重要的比较文学专著。在这本书中,他就印度两大史诗之一的《罗摩衍那》在蒙古地区的传入、传播途径、影响,尤其是就蒙古文学是如何接受该作品,即《罗摩衍那》如何经过蒙古民族文化传统的过滤而发展成为一部蒙古本土化的作品等方面进行了翔实的考证。通过对该书的研究思路的梳理和探析,笔者认为,《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》的确是策·达木丁苏伦在文学翻译蒙古本土化课题研究中的最具有代表性的研究成果之一。

### 一、关于《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》

印度古代两大史诗之一的《罗摩衍那》在问世以来的2000多年间,早已跨越了印度的边界,以或口头或书面的形式流传到了亚洲的许多国家和地区,对当地的文学和艺术的发展产生了“巨大而深入”的影响。

很多学者一直以来都在对《罗摩衍那》在亚洲各国的传播问题上,进行着富有成果的研究,相关研究的著述也很丰富。蒙古学界,关于《罗摩衍那》在蒙古地区流传的问题却鲜有人问津,策·达木丁苏伦的《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》可以说是其中最早的、最大的一部专著。后来问世的相关论文都是在策·达木丁苏伦的研究成果的基础上展开的。

为了掌握蒙古文罗摩故事的各种版本,这里有必要简要介绍一下《〈罗摩衍那〉在蒙古的传播》的成书背景。1968年策·达木丁苏伦等人为了编撰《蒙古文学概要》第2卷,前往列宁格勒大学和前苏联科学院东方研究所列宁格勒分部的手稿部搜集资料,期间他们觅得几本用托忒蒙古文字写成的“罗摩故事”。这一发现引起策·达木丁苏伦的高度重视,他确信这些托忒蒙古文的罗摩故事文本具有重要的研究价值和学术意义。经过鉴别,他确认,作为一种版本的几个副本的这些手抄本故事,应该是印度著名的民间史诗《罗摩衍那》的蒙古版本。后来他又在蒙古境内找到几种蒙古文罗摩故事文本。鉴于罗摩故事文本在蒙古地区发现较晚,在对蒙古文罗摩故事展开具体研究和分析工作之前,策·达木丁苏伦对搜集到的同一文本的不同手抄本,进行了初步的比较、分析和鉴定工作,并将考证与辨析的结果一并呈现给大家,共整理出七种罗摩故事版本。他沿用前人的研究成就,依照国际《罗摩衍那》研究学界通用的序列编序,为这些文本编注了一套按字母排列的索引,分别为K、L、M、N、O、P、R版本。①除了藏文本M、O、P外,K、L、N、R版本均为蒙古文版本,它们分别是《供养汗传记》、《萨迦格言》的蒙文注释之中的《罗摩故事》、《水晶鉴》中的《罗摩故事》及《宝贝耳饰》中的短小的《罗摩故事》。经过细致入微的考证,策·达木丁苏伦认为:“尽管上述七个版本包含了《罗摩衍那》的主要内容,但是并不能称为《罗摩衍那》,仅仅可以称之为《罗摩故事梗概》。”〔1〕

### 二、有关文学翻译蒙古本土化课题的提出

文学翻译蒙古本土化研究的课题是策·达木丁苏伦在20世纪五十年代最早提出的。经过对策·达木丁苏伦比较文学思想的梳理和发掘,笔者认为,该课题的提出至少与两个因素相关。第一,策·达木丁苏伦长期从事蒙古文学史的编撰工作。蒙古文学的发生和发展为蒙古比较文学研究提供了广阔的文化语境,使策·达木丁苏伦在梳理和总结蒙古文学发展历程的过程中,对蒙古文化与域外文化之间的复杂而生动的冲突和融合展开多层面的、广泛的思考。第二,他受到俄国著名蒙古学者博·雅·符拉基米尔佐夫的影响。“博·雅·符拉基米尔佐夫先生在著名的《〈五卷书〉的蒙古故事集》中对这些作品的蒙古本土化方面进行了探讨。此后,博·雅·符拉基米尔佐夫没有继续这项自己发起的重要而又有意义的研究,忘却、放弃了……”〔2〕可以说,符拉基米尔佐夫的研究思路在一定程度上刺激了策·达木丁苏伦对蒙古文学关系研究的多层面的思考,激发了他的学术智慧,使他将多年来书写蒙古文学史过程中的思索调动到一个新的研究层

面, 提出文学关系蒙古本土化课题。

尽管关于文学翻译蒙古本土化课题的提出与符拉基米尔佐夫的《〈五卷书〉的蒙古故事集》有一定的关联, 但是, 策·达木丁苏伦是蒙古学者中提出文学翻译蒙古本土化问题的始作俑者。

早在1956年, 策·达木丁苏伦在谈及撰写蒙古文学史的原则时, 就曾指出: “探讨译作逐渐变异, 反映出蒙古状况, 具有蒙古特色等方面” (3) 是书写文学史的首要解决的问题之一。1959年在题为《蒙古文学研究的一些问题》一文中, 策·达木丁苏伦继续阐发这个观点。他说: “特别是需要细致地研究从藏文翻译过来的作品融入蒙古文学中的迹象及其变化, 以及该作品所具有的蒙古文学的特色。……对于翻译文学逐步发展成为蒙古的作品给予重视和研究, 是当前蒙古文学研究的重要任务之一。” (2) 在此, 他明确提出了文学翻译蒙古本土化课题的内涵及其研究意义。策·达木丁苏伦将这种渗入蒙古民族的审美情趣和民族精神的译作称为蒙古本土化的作品, 并将它们在融入蒙古文学过程中所发生的变化称为蒙古本土化。基于多年的文学关系研究实践, 他清晰地意识到: “如果忽视对该课题的研究的话, 将是蒙古文学的严重不足。” (2) 他本人身体力行地进行了大量的文学翻译蒙古本土化的研究实践, 如《五卷书》、《关于健日王的三本书》和《目连救母经》、《罗摩衍那》等等, 其中大部分研究成果收入他本人主编的《蒙古文学概要》中。

请继续浏览: [1](#) [2](#) [3](#)

文章来源: 《内蒙古民族大学学报》2006年第1期

凡因学术公益活动转载本网文章, 请自觉注明

“ 转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>) ” 。

#### 专题[文学批评](#)的相关文章

- [姚新勇]多样的女性话语\*
- 诗情横溢的大山之子
- 关于文学人类学的批评与自我批评
- 文化多样性视野中的多民族文学
- [影评]白色的图腾

中国民族文学网



ᠴᠢᠨᠠ ᠨᠠᠭᠤ ᠯᠢᠷᠢᠭᠡᠨ

چۇڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx